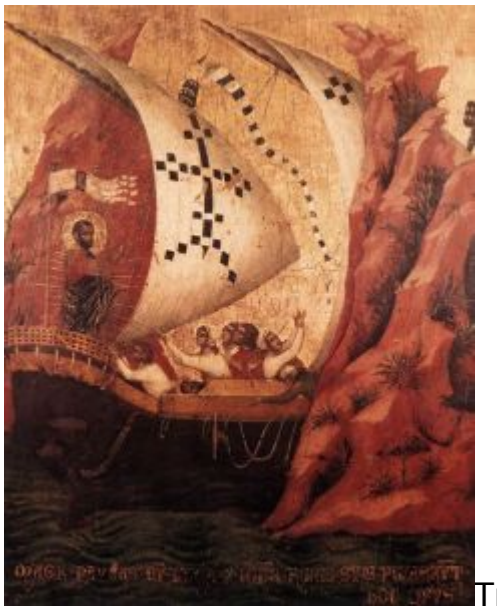
Di Millo Bozzolan



Trovo delle straordinarie somiglianze con il veneto che ad oggi si parla nel feltrino e nelal valle del Piave in genere. Vi metto il “verbale” di una deposizione, registrata fedelmente dalla Cancelleria, in un processo civile. Giudicate voi stessi:

Saraco de Mazorbo zurà li comandamenti de miser la podestà et de dir verità de la dita briga; lo qual dis:
“He digo che eo cum pero Seren eram S.to Antolin et Felipo Musolin era ive co nu. Et Pero Seren lu dis:

Mo me di, Felipo, è vera, quando tu vegnis de canal Corno, che me dies che l me nases lo vermo can? Certo, se t’aves audù, tu no seres partì de canal corno che tu avres abiù questiun o eo o ti.
Et Felip dis:
E lo dis ben, et si lo dirave anche ancora, quando tu me casonave ch’è t’aveva cercà li toi cogoli.
Et Pero dis:
Non plach a De che l dies maia!
Et Fepip dis:
Au lo dies tu ben!
Et Pero dis:
Tu menti per la gola; che lo dies mai!
Et Felip li dis:
A ment tu, tu, en ancoi te casca li vermi cani!
Et en questa, eli se menà de li remi l’un l’autro”

Traduzione.
Saraco di Mazorbo giurò i comandamenti del signor Podestà e di dir la verità sulla suddetta briga, il quale disse: “Io dico che con Pietro Seren ero a S. Antolin e filipo Musolin era la con noi. E Piero Seren gli disse – Ma dimmi, Filippo, è vero che

quando tu venisti da Canal corno che mi dicesti che mi nasscesse il verme cane? Certo che se ti avessi sentito non saresti partito da Canal Corno senza che tu avessi avuto questione, o io o tu2. E Filippo disse: – Io lo dissi bene, e così te lo direi anche ancora, quando tu mi davi la colpa che io ti avessi cercato di prendere le tue reti. E Piero disse: – non piaccia a Dio che dicessi mai – e Filippo disse: – Ah, lo dicesti tu bene! – e Piero disse: – tu menti per la gola, che lo dicessi mai! – E Filippo gli disse: – Ah, menti, tu, tu, anche oggi ti nascano mille vermi cani.
E in questa loro si menavano con i remi l'un l'altro.

Questo testo, secondo me, testimonia di una lingua veneta abbastanza uniforme, all'epoca, dalle Prealpi alla Laguna.

Se l'articolo ti è piaciuto condividilo su:

- Condividi su Facebook (Si apre in una nuova finestra) Facebook
- Condividi su X (Si apre in una nuova finestra) X
- Condividi su Pinterest (Si apre in una nuova finestra) Pinterest
- Condividi su LinkedIn (Si apre in una nuova finestra) LinkedIn
- Invia un link a un amico via e-mail (Si apre in una nuova finestra) E-mail
- Stampa (Si apre in una nuova finestra) Stampa
- Condividi su WhatsApp (Si apre in una nuova finestra) WhatsApp
- Condividi su Telegram (Si apre in una nuova finestra) Telegram